

中國歷代名著全譯叢書

经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

二

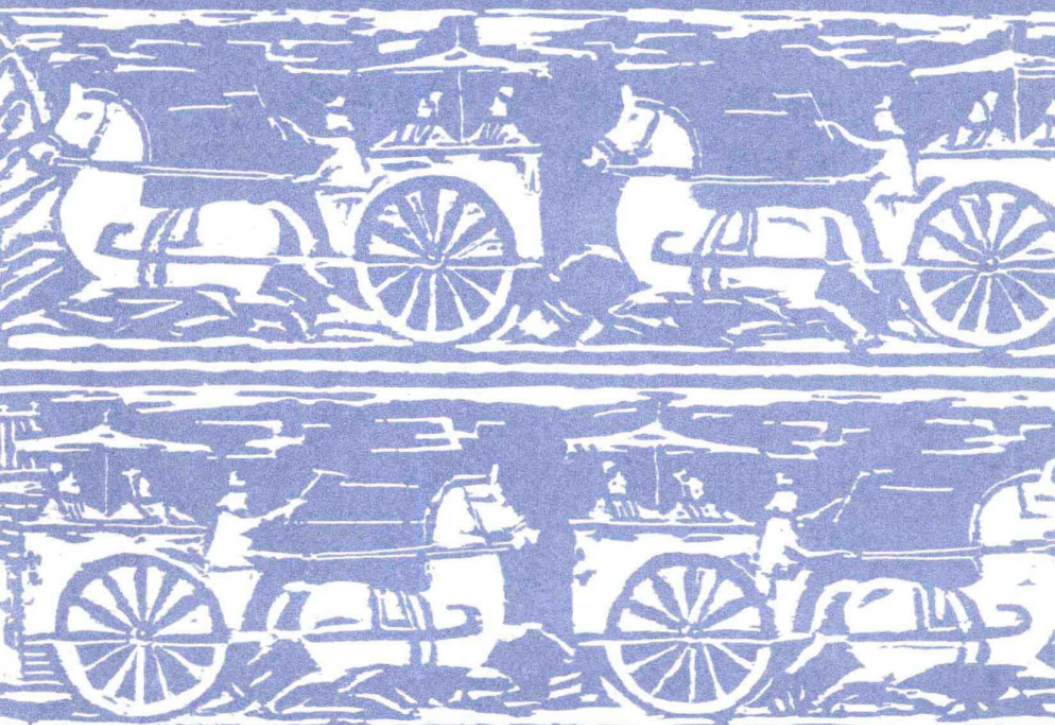


贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民



贵州人民出版社

中华人民共和国 1991 年~1995 年出版规划重点项目
本丛书荣膺中宣部 1993 年度精神文明建设五个一工程大奖



中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)

罗尔纲 程千帆 缪 钺

中国历代名著全

1. 周易全译
2. 今古文尚书全译
3. 诗经全译
4. 左传全译
5. 四书全译
6. 资治通鉴全译
7. 国语全译
8. 战国策全译
9. 贞观政要全译
10. 晏子春秋全译
11. 吴越春秋全译
12. 越绝书全译
13. 唐才子传全译
14. 水经注全译
15. 大唐西域记全译
16. 徐霞客游记全译
17. 史通全译
18. 文史通义全译
19. 荀子全译
20. 新序全译·说苑全译
21. 孙子全译
22. 论衡全译
23. 尉繚子全译
24. 管子全译
25. 商君书全译
26. 韩非子全译



译丛书书目 (50种)

27. 墨子全译

28. 尹子文全译·慎子全译

·公孙龙子全译

29. 吕氏春秋全译

30. 淮南子全译

31. 抱朴子全译

32. 颜氏家训全译

33. 梦溪笔谈全译

34. 西京杂记全译

35. 世说新语全译

36. 山海经全译

37. 搜神记全译

38. 博物志全译

39. 老子全译

40. 列子全译

41. 庄子全译

42. 楚辞全译

43. 陶渊明集全译

44. 文选全译

45. 经史百家杂钞全译

46. 唐诗三百首全译

47. 宋词三百首全译

48. 文心雕龙全译

49. 诗品全译

50. 花间集全译

犯上。道德纯厚，却招致谗言嚷嚷。仁者被逐而途穷，凶暴得志而横强。天下幽暗凶险，恐失旷世的贤良。螭龙屈作壁虎，猫头鹰却被尊为凤凰。忠臣比干遭纣剖，圣人孔子被困在匡。

知虑明敏昭昭，却逢不祥世道。满腹文采郁郁，为使礼义大行，却遇天下昏暗不明。昊天呀昊天，光明不再回来，忧虑何时能完。久乱必反于治，这是古今常理。弟子们勉力于学，治世的回转，上天不会忘记。圣人拱手等待，时机将会到来。

愚人有疑惑，愿闻一种违理言辞。小歌这样唱道：想那远方之国，为何如此蔽塞！仁人受屈途穷，暴行层出不穷！忠臣危险，奸人得以施展！美玉珍珠，弃而不知佩带。粗布与锦杂陈，却不能辨别。美女如閼嫫，美男如子都，无人行媒求取。丑女如嫫母，丑男如力父，争相求以为喜。以盲人为目明，以聋者为听聪，以危亡为安全，以吉祥为祸凶。哎呀上天，我岂能与他们相同！

杨升南 译注

离 骚

屈 原

【作者】

屈原(约公元前340~约前278年)名平，字原。出身于贵族，故里为丹阳秭归(今湖北省内)。战国末期楚国的政治家、诗人。

屈原20岁左右便开始政治活动，做过楚怀王的左徒(仅次于令尹的官职)，很得怀王信任。他主张改革楚国的政治，严明法度，举贤授能，富国强兵，联齐抗秦。这些触动了保守贵族集团的

利益，被上官大夫靳尚、子兰、郑袖等谗言中伤，怀王疏远了他。后，怀王起用他出使齐国。出使归来，当了个宫廷闲职的三闾大夫。

怀王昏庸，在秦国与国内保守贵族集团相勾结向他诱骗时，怀王改变了外交政策，放弃抗秦，与齐国绝交。后被骗入秦，客死于秦国。在此期间，屈原被放逐于汉北。

顷襄王继位后，听信子兰谗言，又把屈原放逐往江南，流离于沅、湘一带。公元前278年，秦大将白起攻破郢都，屈原感到祖国的破灭，悲痛欲绝，便自沉于汨罗江，时年62岁（一说40岁）。

屈原满怀爱国爱民的热情而遭到迫害，内心幽愤。他在楚歌的基础上运用他独特的文学形式，抒发内心矛盾的种种感情，句法灵活，参差错落，形成散文与诗综合为一的楚辞（赋体）。他的作品相传为25篇：离骚1，九歌11，九章9，卜居1，远游1，天问1，渔父1。离骚，是他的代表作。

屈原写作上的浪漫主义艺术特色，及作品内涵的爱国主义精神，感人至深。二千多年来，人们一直怀念他和传诵他的诗篇。他是我国文学史上最早、最伟大的人民诗人，也是全球公认的世界文化名人之一。

【题解】

离骚，按东汉王逸的解释：离是别，骚是愁，离骚，就是“离别的愁绪。”东汉班固认为：离即罹，遭也；骚，忧也。离骚，就是“遭受忧患”。班固的解释比较切合实际。

《离骚》是我国文学史上最长的抒情诗，共370多句，2460多字。由屈原的出身、世系叙起，历述自己的品德才能、思想抱负、受迫害的遭遇等等；又以极其丰富的想象力描述自己神游太空，到南方去见重华，上天访求女性知己，两次向灵巫问卜，最后决定远行：直往昆仑、西海等理想的仙境；这时，猛然间看到下界的故乡——人民灾难深重，便宁死也不肯离开自己的

国家了。诗中充满深邃的爱国热情与哀惋的悲剧情调，表达出作者对政治理想的热烈追求和要跟邪恶势力作不懈斗争的决心。

《离骚》的写作时期，可能是屈原被怀王疏远，政治上第一次失意，将要离开郢都之时。

《离骚》对后世影响很大，汉、魏的赋，不少是模仿它；六朝人把楚辞概称之为骚体。

【原文】

帝高阳之苗裔兮^①，
朕皇考曰伯庸^②。
摄提贞于孟陬兮^③，
惟庚寅吾以降^④。
皇览揆余于初度兮^⑤，
肇锡余以嘉名^⑥：
名余曰正则兮^⑦，
字余曰灵均^⑧。
纷吾既有此内美兮^⑨，
又重之以修能^⑩。
扈江离与辟芷兮^⑪，
纫秋兰以为佩^⑫。
汨余若将不及兮^⑬，
恐年岁之不吾与^⑭。
朝搴阰之木兰兮^⑮，
夕揽洲之宿莽^⑯。
日月忽其不淹兮^⑰，

春与秋其代序^⑮。
 惟草木之零落兮^⑯，
 恐美人之迟暮^⑰。
 不抚壮而弃秽兮^⑱，
 何不改乎此度也^⑲？
 乘骐骥以驰骋兮^⑳，
 来吾导夫先路^㉑！

【注释】

①帝：上帝，天神。这里是王死后立庙的称号。高阳：高阳氏，楚的始祖，即顓琐(zhuān xū 专虚)。苗裔(yì 异)：后代，子孙。兮(xī 西)：助词。相当现代民歌中的“来”，或口语中的“啊”。

②朕(zhèn 振)：我。先秦不分贵贱都自称朕，秦始皇才定为帝王自称的专用词，以后一直被沿用。皇：美，大。考：父亲已死叫考，即先父。伯庸：屈原父亲的字。古代，儿子不能提父亲的名，只能称父亲的字。

③摄提：古代用子、丑、寅、卯等十二地支记年，每字都有别称，摄提是寅年的别称。贞：正。孟陬(zōu 邹)：孟春正月。孟，序数第一的，开始的。陬，阴历正月。

④庚寅：古代用干支记日，这指正月里的一个庚寅日。楚民间以庚寅为吉日。降：出生。

⑤皇：皇考的省文，览：观察。揆：揣度。初度：初生的时节。

⑥肇(zhào 兆)：开始。锡：赐。嘉：美好。

⑦正则：公正的法则，寓“平”的意思。

⑧灵均：极好的平地，寓“原”的意思。灵，善。均，平，引申为平地即平原。

⑨纷：繁，多的样子。修饰“内美”。此：指上文所述出身、出生及嘉名等。内美：指先天具有的良好品质。

⑩重：加上。修能：指对道德品质及学识才干的修养。

⑪扈(hù 户)：披。江离：香草名。辟芷：生长在幽僻处的芷草。辟，

同“僻”。芷，香草，即白芷。

⑫纫：用线穿上，连结。兰：一种香草。佩：带在腰间的东西叫佩。古人以不同的佩饰象征自己的修养，佩香草表示高洁。

⑬汨(gǔ 古)：水流迅速的样子，比喻时光如逝水。

⑭不吾与：不等待我。与，等待。

⑮搴(qiān 干)：拔取。阨(pi 皮)：山坡。木兰：香木名，辛夷的一种，皮香。

⑯揽：採。洲：河流中淤积成的陆地。一本作“中洲”。宿莽：一种草，经冬不死。

⑰日月：指时光。忽：疾速。其：用法同“而”。淹：久留。

⑱其：用法同“相”。代序：按次序替换。

⑲惟：想到。零落：指草木凋谢。

⑳美人：比喻有美德的人。这里指楚怀王。迟暮：傍晚。比喻年老。

㉑不：“何不”的省文。抚：爱抚。引申为掌握，抓住。壮：指年壮德盛，比喻国势。秽：污秽，比喻弊政。

㉒此度：指现行的法度。一本无“也”字，一本无“乎”、“也”二字。

㉓骥骥：骏马。比喻贤臣。

㉔导：引导。一作“道”。先路：在前面开路。

【译文】

我是古帝高阳氏的后代，
我去世的父亲叫伯庸。
就在寅年那年的正月，
正当庚寅吉日我降生。
父亲揣度我出生的时辰，
郑重地赐给我一个好名。
给我取名叫正则，
替我取字叫灵均。
我既有这么多天赋美质，
再着重修饰自己的容态。

披上江离白芷等香草，
把秋兰结成串做佩带。
光阴如逝水我急急追赶，
岁月不等待令我心慌。
早晨攀折山坡的木兰，
傍晚采摘水边的宿莽。
时光快得不稍停留啊，
春秋四季不断地替代。
想到草木由茂盛而凋落，
担心美人年华也将早衰。
何不抓住盛时扬弃弊政，
为什么不变革旧的法度？
骑上千里马扬鞭驰骋啊！
来吧，我在前面为你开路！

【原文】

昔三后之纯粹兮^①，
固众芳之所在^②。
杂申椒与菌桂兮^③，
岂惟纫夫蕙茝^④。
彼尧舜之耿介兮^⑤，
既遵道而得路^⑥。
何桀纣之昌披兮^⑦，
夫惟捷径以窘步^⑧。
惟党人之偷乐兮^⑨，
路幽昧以险隘^⑩。

岂余身之惮殃兮^①，
 恐皇舆之败绩^②。
 忽奔走以先后兮^③，
 及前王之踵武^④。
 荃不察余之中情兮^⑤，
 反信谗而齐怒^⑥。
 余固知謇謇之为患兮^⑦，
 忍而不能舍也^⑧。
 指九天以为正兮^⑨，
 夫惟灵修之故也^⑩。
 初既与余成言兮^⑪，
 后悔遁而有他^⑫。
 余既不难夫离别兮^⑬，
 伤灵修之数化^⑭。

【注释】

①三后：所指不一，清人戴震认为是指楚的先君熊绎、若敖、蚡（fén 焚）冒。纯粹：这里比喻公正无私、德行完美。

②众芳：指下文提到的椒、桂、蕙、茝等香草。比喻群贤。

③杂：收集不同的，兼有。申椒：一种香木，味辛辣。菌桂：肉桂，有辛味，菌一作“箇”。申椒、菌桂比蕙、茝次等。

④惟：通“唯”，仅，只。纫：穿起、连结。蕙：香草名。茝（chǎi 柴上）：香草名，一为白芷。

⑤耿介：光明正直。

⑥道：正确的道路，法度。路：大路。比喻治理国家的途径。

⑦昌披：服饰不庄重、不整齐。比喻行为恣肆，没有法度。昌，一作“猖”。

⑧夫：指代词，那些。捷径：便捷的路。这里指邪道。窘步：困窘难行。

⑨党人：勾结在一起的人。这里指楚国当时的保守贵族集团。

⑩路：比喻国家的前途。

⑪惮(dàn 但)：害怕。殃：祸患。

⑫皇舆：君王坐的车子。比喻国家。败绩：覆亡。

⑬忽：快速地。先后：跑前跑后。

⑭及：赶上。踵武：踏着足迹，比喻继续前王的事业。武，迹。

⑮荃(quán 全)：同“荪”，香草名。这里比喻楚王。察：了解。中情：内心。

⑯齐怒：暴怒。齐，本为“剂(jì 计)”，本义是用急火煮饭。

⑰謇謇(jiǎn 减)：忠言直谏。

⑱舍(shě 捨)：舍弃。这里可解为止住。

⑲九天：九重天。正：同“证”。

⑳灵修：楚人对神的敬称。这里借指怀王。在这句之后，有的版本有“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句。洪兴祖《楚辞补注》：疑是后人所增。

㉑成言：约定。

㉒遁：逃退。这里指改变初时的成言。有他：有别的打算。

㉓离别：指离开怀王。

㉔数(shuò 朔)化：屡次变动，反反复复。

【译文】

从前三位先君德行完美，
贤人都在他们身边相聚。
他们兼有申椒和菌桂，
岂止是选择茝和香蕙。
那唐尧虞舜高洁正直，
他们遵循正道走上坦途。
夏桀殷纣多么狂妄暴虐，

只走邪路落得无法迈步。
那些结党营私的人只图苟且享乐，
前途充满了黑暗险阻。
我不是怕自身招灾惹祸，
是恐怕君王的车要倾覆。
我跑前跑后奔走照顾，
盼你能跟上先王步武。
可你不了解我赤诚的心，
反听信谗言而对我发怒。
我早知忠言直谏要招祸，
可我要忍着不说也禁不住。
上指苍天为我作证吧！
一片赤心全为君王之故。
当初既然已跟我约定，
后来又反悔变卦。
我并非难于离开你啊，
是担心你反复多变化。

【原文】

余既滋兰之九畹兮^①，
又树蕙之百亩^②。
畦菑蓂与揭车兮^③，
杂杜蘅与芳芷^④。
冀枝叶之峻茂兮^⑤，
愿俟时乎吾将刈^⑥。
虽萎绝其亦何伤兮^⑦，

哀众芳之芜秽^⑧。

(以上言以道事君,见疑而不改。)

【注释】

①滋:滋养。这里指栽种。九畹(wǎn 碗):三十亩为一畹。九是虚数,表示很多。

②树:种植。百亩:表示很大块地方,不一定是一百亩。

③畦(qí 其):田垄。这里作动词用,分畦种植。菑萸:香草名,一作“留夷”。揭车:香草名,有辛味。

④杂:作动词,套种。杜蘅:香草,叶似马蹄。蘅,一作“衡”。芳芷:即白芷。

⑤峻茂:高大茂盛。

⑥俟(sì 寺):等候。时:成熟之时。刈(yì 艺):收割。

⑦萎绝:枯萎凋落。其:指代词,相当现口语的“那”。

⑧芜秽:荒废,腐败。比喻人不加修养,变了质。

【译文】

我栽培了许许多多春兰，
还种植了大片的秋蕙。
分畦栽种了菑萸和揭车，
又套种杜蘅芳芷之类。
希望它们枝繁而叶茂啊，
等待成熟时节我来收割。
即使枯萎了又算得什么，
痛心的是芳草变质堕落。

【原文】

众皆竞进以贪婪兮^①，
凭不厌乎求索^②。
羌内恕己以量人兮^③，

各兴心而嫉妒^④。
 忽驰骛以追逐兮^⑤，
 非余心之所急^⑥。
 老冉冉其将至兮^⑦，
 恐修名之不立^⑧。
 朝饮木兰之坠露兮^⑨，
 夕餐秋菊之落英^⑩。
 苟余情其信姱以练要兮^⑪，
 长颀颀亦何伤^⑫！
 揽木根以结茝兮^⑬，
 贯薜荔之落蕊^⑭。
 矫菌桂以纫蕙兮^⑮，
 索胡绳之緜緜^⑯。
 謇吾法夫前修兮^⑰，
 非世俗之所服^⑱。
 虽不周于今之人兮^⑲，
 愿依彭咸之遗则^⑳。

【注释】

①竞进：争着向前。这里指争先恐后往上爬。 贪婪(lán 蓝)：贪得无厌。

②凭：楚方言，满足。 求索：追求索取。

③羌(qiāng 腔)：楚辞特用的语词，“何乃”的意思。 内：对自己。 恕己：宽容自己。 量人：估量，猜忌别人。

④兴心：起意，生心计。

⑤驰骛(wù 务)：狂奔乱跑。骛，乱跑。 追逐：指追求爵禄财富。